

**Idioma B per a traductors i intèrprets 3 (anglès)**

Codi: 101510

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	1

## Professor/a de contacte

Nom: Gonzalo Iturregui Gallardo

Correu electrònic: gonzalo.iturregui@uab.cat

## Idiomes dels grups

Podeu accedir-hi des d'aquest [enllaç](#). Per consultar l'idioma us caldrà introduir el CODI de l'assignatura. Tingueu en compte que la informació és provisional fins a 30 de novembre de 2023.

## Prerequisits

Nivell de domini de la llengua exigit:

Idioma Anglès: Nivell B2.4 MECR (Marc Europeu Comú de Referència).

En iniciar l'assignatura cal que l'estudiant sigui capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. (CE5: MCRE-FTI B2.3)
- Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (CE6: MCRE-FTI B2.1)
- Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits i dels registres mes freqüents. (CE7: MCRE-FTI B2.3)
- Produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (CE8: MCRE-FTI B2.1).

## Objectius

La funció de l'assignatura és desenvolupar les competències textuais necessàries per la traducció directa de textos no especialitzats, de tipologia diversa amb problemes de variació lingüística, i fomentar les competències textuais necessàries per la traducció inversa.

En acabar l'assignatura l'estudiantat serà capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. Comprendre texts escrits en els dialectes tractats. (CE5: MCRE-FTI C1.1.)
- Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts. (CE6: MCRE-FTI B2.3.)

- Comprendre textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'ambits coneguts. (CE7: MCRE-FTI C1.1.)
- Produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'ambits coneguts. (CE8: MCRE-FTI B2.2.)

## Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Treballar en equip.

## Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuals.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits.
5. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts.
6. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
8. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuals estàndards.
9. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos senzills de l'àmbit acadèmic, seguint models textuals estàndards.
10. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals amb una certa complexitat sobre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits, adequats al context i amb un grau alt de correcció lingüística.
11. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuals estàndards.
12. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències de la combinació lingüística amb un grau suficient de control.
13. Treballar en equip: Treballar en equip.

## Continguts

1. Introducció a les diferències dialectals.
2. Anàlisi i comentari dels dialectes del Regne Unit, Irlanda i Austràlia, i el seu valor dintre del context de l'anglès estàndard.

3. Anàlisi i comentari de textos que mostren diferències dialectals: implicacions (registre, referències socials, etc.).
4. Reconeixement d'un ventall de dialectes regionals i socials en anglès.
5. Els propòsits d'un text
6. Reconeixement d'elements d'ideologia, ironia i d'humor.
7. Familiaritat amb la retòrica oral.
8. Resumir.
9. Producció oral de discursos sobre temes d'actualitat.

## Metodologia

S'ampliaran i aprofundiran les competències en Idioma Estranger Anglès i es desenvoluparan les específiques necessàries de cara a la traducció: d'una banda, les competències globals i habilitats comunicatives de l'idioma estranger, per l'altre, les competències lingüístiques especials en Anglès com Llengua de Treball per a la Traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva (B-A) per a la traducció, heurística o instrumental de cara a l'aprenentatge d'idiomes.

El caràcter de l'assignatura és teòric-pràctic. Es tractaran les bases de l'anàlisi textual (lingüístic i traductològic), de la recepció i producció textual en anglès. Tots els coneixements, les competències, les estratègies i activitats de l'assignatura es desenvoluparan a través i per mitjà del treball amb i sobre textos (models estàndards i exemplars actuals).

### Activitats formatives

1. Desenvolupament d'estratègies i mètodes de lectura i comprensió textual (vegeu 6.1.-6.4);
2. Desenvolupament d'estratègies i mètodes de l'anàlisi textual (lingüística i gramàtica, anàlisi traductològic),
3. Tractament de típics problemes lingüístics i interculturals (B-A) manifestos en textos actuals, seguit de tasques o exercicis gramàtics i/o performatius o tasques de detecció corresponents;
4. Anàlisi i reconeixement d'un ventall d'accents més freqüents en anglès.
5. Perfeccionament de la producció textual en anglès (producció d'exemplars concrets seguint models de text) i la revisió de textos defectuosos;
6. Desenvolupament d'estratègies i mètodes de producció oral en Anglès sobre temes generals d'àmbits coneguts.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

### Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Activitats de comprensió lectora i preproducció escrita	15	0,6	2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 12
Activitats de comprensió lectora, comprensió oral i de producció oral	15	0,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Lliçons magistrals amb realització d'activitats de comprensió i interacció oral	12	0,48	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12

Tipus: Supervisades

Preparació, supervisió i revisió d'exercicis orals i/o escrites	13,6	0,54	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Tipus: Autònomes			
Preparació i realització d'activitats de comprensió lectora i de comprensió oral	28	1,12	3, 4, 7
Preparació i realització d'activitats de producció escrita	26	1,04	2, 5, 8, 9, 12
Preparació, realització i revisió/correcció d'exercicis o tasques orals i/o escrites	26,8	1,07	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12

## Avaluació

### Avaluació continuada

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professor/a responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

### Sistema d'avaluació

Avaluació formativa contínua del aprenentatge i avaluació final del nivell d'idioma. El sistema d'avaluació s'organitza en treballs i proves escrits i orals.

### Sistema i activitats d'avaluació:

- Realització de treballs textuais sobre temes relacionats amb idioma estranger per a traductors i intèrprets.
- Proves d'execució de tasques reals i/o simulades de comunicació textual en idioma estranger.
- Proves de comprensió i producció textual /oral.

### Tècniques d'avaluació i de diagnòstic utilitzats

Per a l'avaluació contínua i final es combinaran diferents tipus d'avaluació, habituals en l'ensenyament d'idiomes (vid. *MECR*, Cap. 9.3):

- Avaluació formativa contínua en tasques escrites o orals.
- Avaluació del domini o nivell de la llengua al final del semestre.

### El que cal tenir en compte per a l'avaluació en Idioma B anglès 3

1. No s'avaluaran coneixements teòrics sinó sempre la seva aplicació en la resolució de tasques, exercicis o proves pràctiques.
2. A les proves finals escrites per a l'avaluació del domini o nivell de llengua - comprensió lectora, comprensió oral i síntesi i redacció - s'ha d'aconseguir una nota mínima de 5,0 per a la qualificació segons el MECR. Avís: al no aconseguir-la, no s'obtindrà la qualificació per al domini o nivell de criteri per al idioma de l'assignatura, exposat a l'apartat 4 d'aquesta guia. Es a dir l'estudiant que no obtindrà un aprovat en cadascú d'aquestes tres proves finals no tindrà dret a una certificació del seu nivell segons el Marc Europeu Comú de Referència / Reial Decret 1041/2017, Article 7,1.2.
3. Els nivells d'idioma vinculants corresponen al Reial Decret 1041/2017 i als nivells de criteri específics FTI-MECR, indicats als apartats 4 i 5.
4. S'assignarà un "no avaluable" quan el pes de les activitats avaluatives equivalgui a un 25% o menys.

### Recuperació

1. Podrà accedir a la recuperació l'alumnat que s'hagi presentat a activitats avaluatives el pes de les quals equivalgui a un 66.6% o més, i que hagin obtingut una qualificació mitjana ponderada de 3,5 a 4,9. L'estudiant es presentarà exclusivament a l'avaluació final suspesa o les avaluacions finals suspeses.
2. En cas d'haver presentat activitats avaluatives el pes de les quals estigui entre 25,1% i 66,5% l'alumnat no tindrà dret a la recuperació i s'assignarà la nota global que ha obtingut durant el curs (sigui aquesta un suspens o aprovat).
3. S'assignarà un "no avaluable" quan el pes de les activitats avaluatives equivalgui a un 25% o menys.
4. S'exclouen de la recuperació de nota les avaluacions finals suspeses per còpia o plagi.
5. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

#### Avaluació única

Aquesta assignatura preveu avaluació única en els termes establerts en la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la facultat i enviar-ne una còpia al docent responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà presencialment en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió acadèmica publicarà la data i hora a la web de la facultat.

El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI/NIE o passaport).

#### Activitats d'avaluació única

L'avaluació única inclourà un mínim de tres activitats d'avaluació de dues tipologies diferents, segons indica la normativa.

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura (segons escaigui) són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu més amunt en aquesta guia docent.

#### IMPORTANT

Volem recordar que es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part de la feina d'un / a altre / a company/a, i com "plagi" el fet de presentar part o tot d'un text d'una altra persona com a propi, és a dir, sense citar les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagió són robatoris intel·lectuals i per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat, s'aplicarà la sanció a totes dues persones. En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0.

#### Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Avaluació final: Comprensió lectora	20%	1,7	0,07	3, 4, 7
Avaluació final: Comprensió oral i síntesi	15%	1,7	0,07	1, 2, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12
Avaluació final: Redacció	15%	1,7	0,07	2, 5, 8, 9, 12
Avaluació: Comprensió lectora	10%	1,7	0,07	1, 2, 3, 4, 7
Avaluació: Comprensió oral i síntesi	10%	1,7	0,07	1, 2, 3, 5, 8, 9

Avaluació: Dialectes	10%	1,7	0,07	1, 3
Avaluació: Prova oral	10%	1,7	0,07	6, 10, 11, 13
Avaluació: Redacció	10%	1,7	0,07	1, 2, 3, 5, 8, 9

## Bibliografia

Dossier de l'assignatura

Disponible al Servei Reprogràfic de la FTI o bé en format PDF des del Campus Virtual

Lectura Obligatòria

A determinar

Diccionaris

*The BBI Combinatory Dictionary of English*. The John Benjamins Publishing Company.

*The Collins Cobuild English Language Dictionary*. Collins. (*Modern British English*)

*The Concise Oxford English Dictionary*. Oxford University Press. (*standard British English*)

*The Concise Scots Dictionary*. Edinburgh University Press.

*A Dictionary of Hiberno-English*. Gill and MacMillan. Ed. Terence Patrick Dolan

*Macquarie Dictionary*. Ed. Arthur Delbridge et al, eds. McMahons Point, New South Wales: Macquarie Library. (*standard Australian English*)

*Merriam Webster's Collegiate Dictionary*. Merriam Webster Incorporated. (*American English*)

*The Oxford Advanced Learner's Dictionary*. Oxford University Press.

*Scots-English, English-Scots Dictionary*. Lomond Books.

*The Scots Thesaurus*. Edinburgh University Press

<http://www.catalanencyclopaedia.com/> (Enciclopèdia Catalana en anglès)

<http://www.dsl.ac.uk/dsl/> (inclou els dos diccionaris oficials de l'anglès escocés)

<http://www2.gsu.edu/~wwwesl/egw/jones/words.htm> (anglès britànic-nord-americà)

<http://www.hiberno-english.com/archive.htm> (diccionari online Hiberno-English)

<http://www.itdgpublishing.org.uk/ITDG%20Publishing%20Books%20Housestyle.htm> (estil/puntuació)

[www.proz.com](http://www.proz.com) (Translator's Forum / Workspace / Terms Help)

<http://www.scots-online.org/dictionary/index.htm> (diccionari de Scots English amb guia de pronunciació i variacions)

<http://www.scotsindependent.org/features/scots/index.htm> (frases fetes, poesies i comptes en Scots English)

<http://www.termcat.net/>

<http://www.websters-online-dictionary.org/> (Dictionary -*American English*)

## Manuaus de gramàtica

Carter, Ronald et al.: *Exploring Grammar in Context*, Cambridge University Press.

Hewings, M.: *Advanced Grammar in Use*, Cambridge University Press.

Quirk, R and S. Greenbaum: *A University Grammar of English*, Longman.

Swan, M.: *Practical English Usage*, Oxford University Press.

Discursos, gèneres orals, com estructurar i fer un discurs, etc.:

Hughes, Dominic and Benedict Phillips: *The Oxford Union Guide to Successful Public Speaking*. Virgin Publishing, Ltd., 2000.

MacArthur, B. *The Penguin Book of Historic Speeches*. Penguin, 1996.

" " " ". *The Penguin Book of Twentieth-Century Speeches*. Penguin, 1993.

Pinker, Stephen. *The Language Instinct*. Penguin . London, 1994.

Llibres i adreces de consulta complementària sobre dialects, sociolectes isociolingüística:

Bauer, Laurie, Janet Holmes and Paul Warren. *Language Matters*. Palgrave MacMillan, 2006.

Bex, Tony and Richard J. Watts (eds.). *Standard English: The Widening Debate*. Routledge London and New York, 2000.

Crystal, David. *How Language Works*. Penguin Books, 2007.

" " " ". *The Stories of English*. Penguin Books, 2005.

" " " ". *The English Language*. Penguin Books, 2002,

" " " ". *The Cambridge Encyclopaedia of the English Language* . Cambridge University Press, 1995.

Holmes, Janet. *Introduction to Sociolinguistics*. London: Longman, 2001.

Hughes, A. and P. Trudgill: *English Accents and Dialects*. Arnold, 1996

Milroy, J. and L. Milroy: *Real English: The Grammar of English Dialects in the British Isles*. Longman, 1993.

Quirk, Randolph. "Language Varieties and Standard Language", in Roxy Harris and Ben Rampton (eds.), *The Language, Ethnicity and Race Reader*. London: Routledge, pp. 97-106, 2003.

Turner, George W., ed. *Good Australian English and Good New Zealand English*. Sydney: Reed Education, 1972. 67

<http://www.bbc.co.uk/radio4/routesofenglish/> (informació sobre els accents i dialectes de l'anglès)

<http://www.gazzaro.it/accents/files/accents2.html> (recurs general de l'anglès)

<http://www.scotslanguage.com/> (recurs general del - informa sobre novetats pel quefa al "Scots")

## Miscel·lània

<http://www.bbc.co.uk/radio/aod/mainframe.shtml?http://www.bbc.co.uk/radio/aod/> (BBC Radio on Demand)

## **Programari**

A determinar